

Tokelau HIES – Translation of terms from Weekly Diary

► How to fill in these forms	<i>E fakatumu vehea te pepa tenei</i>
► Every day, for the duration of 2 weeks or 14 days, list all the food and non-food items you or another member of your household bought (5101). For each item identified, specify the type (5102), number of items, quantity of each item with the unit of measurement (5103 - 5104), and the price combined for these items (5105); tick if locally produced (5106) and if bought for personal use, as a gift, for resale or professional / business purpose (5107).	<i>I aho uma, mo te mataloa e 2 vaiaho pe 14 ia aho, lihi uma na koloa meakai ma na koloa e he ni meakai na fakatau e koe pe ko he tahi tino o to kaiga (5101). Mo na koloa takitahi, fakailoa mai na itukaiga (5102), te numela ona koloa, aofaki ona koloa takitahi ma te iunite e fua ai (5103 – 5104), ma te tau aofaki ona koloa ienei (5105); fakailoga/tiki kafai ko he koloa na gaohi lava i luga o te fenua (5106) ma kafai na fakatau ke fakaaoga e koe lava, pe he meaalofa, pe toe fakatau kehe pe e mo he pogai fakapitoa/fakapihinihi (5107).</i>
► If you have a detailed receipt from the supermarket, you can attach it to the page without filling in the form for the items priced on it.	<i>Kafai e iei hau lihiti mai te falekoloa e takua manino ai tau fakatau, e mafai ke fakapipiki e koe ki te laupepa e aunoa ma to tago fakatumu na koloa i luga ote lihiti ki loto o te pepa fehili</i>
► Provide here a detailed description of each food item bought this day, and the type or form it came in.	<i>Tuku mai he fakamatalaga auiliili ona koloa tau meakai na fakatau ite aho nei, ma te itukaiga pe ko te auala na maua ai.</i>
► Specify as much as possible the total quantity, and the unit in pounds, grams (or case, pieces, litre, pack...).	<i>Fakamanino fakalelei mai te aofaki o te fuainumela, ma te iunite ini pauna, kalama (pe puha, koloa takitahi, lita, afifi...)</i>
► For each food item identified, fill the amount spent on this day even if it is not paid yet (credit, store account).	<i>Mo na koloa tau meakai takitahi na fakailoa, fakatumu te aofaki na fakafano i te aho nei e tuha lava pei ko heki totogia (fakakaitalafu)</i>
► Tick if item was produced or made locally.	<i>Fakailoga/tiki ko te koloa na gaohi pe na fau lava i luga ote fenua</i>
► Enter code for how that item was used.	<i>Tuhi mai te fuainumela fakailoga pe na vehea ona fakaaoga te koloa tenei</i>
► Date: day/month/year	<i>Aho: aho/mahina/tauhaga</i>
► What did your household buy today?	<i>Ni a na koloa a to kaiga na fakatau i te aho nei?</i>
► List of items: Eg. Bread, soft drink, cigarettes, matches, soap, kerosene. List here all the items you bought today even if you pay later	<i>Lihii ona koloa: Ft. Falaoa, vaiinu huamalie, hikaleti, afituhi, meamoli, kalahini. Lihii i kinei na koloa uma na fakatau e koe i te aho nei e tuha pe tologi mulimuli</i>
► Type: eg fresh, frozen, cooked...	<i>Itukaiga: ft fou, tuku aiha, vela...</i>
► Total quantity	<i>Aofaki o te fuainumela</i>
► Unit: kg, grams, pound, litres..	<i>Iunite: kilo, kalama, pauna, lita...</i>

▶ Total amount	Aofaki fakakatoa
▶ Local: "X" if locally produced	Gaohi i luga o fenua: "X" kafai na gaohi lava i luga o fenua
▶ Purpose:	Pogai
- 1 personal use	1. Fakaaoga e koe lava
- 2. Gift to another hh	2. Fakameaalofa ki he tahi kaiga
- 3. Business	3. Pihinihi
- 4. Other	4. Ietahi
▶ Section 1. Any FOOD and DRINK items your household bought today	Vaega 1. Ho ni koloa tau MEAKAI ma VAIINU na fakatau e to kaiga i te aho nei
▶ Tick if no items bought today	Fakailoga/tiki kafai e heai ni koloa na fakatau i te aho nei
▶ Section 2. Any NON-FOOD items your household bought today	Vaega 2. Ho ni koloa E HE TAU MEAKAI na fakatau e to kaiga i te aho nei
▶ Tick if no items bought today	Fakailoga/tiki kafai e heai ni koloa na fakatau i te aho nei
▶ Payments for services or donations made today?	Tupe totogi mo ni tautuaga pe haoga tupe na fai ite aho nei?
▶ List of other payments for services: Examples: taxi fares, telephone cards, trash collection, haircut at beauty shop, dress alteration, and other paid services, donations to church, school, community...	Lihi o ietahi tupe totogi mo ni tautuaga: Fakatakitakiga: totogi o he taxi, pepa telefoni, fakamaopoopoga o ni lapihi, tipiga o he ulu i he fale tipi ulu, huiga o he kofu, ma ietahi tautuaga totogi; haoga tupe ki he lotu, aoga, nuku...
▶ Gambling done today	Tafaoga tau tupe na fai ite aho nei
▶ Gambling type: bingo, machine, cards...	Itukaiga tafaoga tupe: bingo, mahini, pele...
▶ How much did you spend on gambling?	E fia te aofaki na fakafano e koe i te tafaoga tupe?
▶ How much did you win on gambling?	E fia te aofaki na malo ai koe i te tafaoga tupe?
▶ Overall amount	Aofaki katoa
▶ Every day, for the duration of 2 weeks or 14 days, list all the food and non-food items you or another member of your household	I aho uma, mo te mataloa e 2 vaiaho pe 14 ia aho, lihi uma na meakai ma na koloa e he ko ni meakai na fakatau e koe pe ko he tahi tino o to kaiga
received as gift from another household (5401). For each item identified, specify the type (5402), number of items, quantity	na maua e kui ini meaalofa mai he tahi kaiga (5401). Mo na koloa takitahi, fakapatino mai na itukaiga (5402), te numela ona koloa, aofaki ona koloa
of each item with the unit of measurement (- 5404), and the estimated amount combined for these items (5405).	takitahi ma te iunite e fua ai (- 5404), ma te aofaki matemate fakatahi ona koloa ienei (5405)
▶ Provide here a detailed description of the items in this column.	Tuku mai i kinei he fakamatalaga auiliili ona koloa i loto o te atu laina tenei
▶ Specify as much as possible the total quantity, and the unit in pounds, grams (or case, pieces, litre, pack...).	Fakamanino fakalelei mai te aofaki o te fuainumela, ma te iunite ini pauna, kalama (pe puha, koloa takitahi, lita, afifi...)

▶ For each food item identified, fill in the amount estimated you would have to pay if you bought it.	Mo na koloa tau meakai takitahi na fakamatea mai, fakatumu mai te aofaki matemate na tatau ke totogi e koe mo nei ake na fakatau e koe
▶ Food and non food items received for free today	Koloa tau meakai ma na koloa e he tau meakai na maua tauanoa e koe i te aho nei
▶ Tick if none received	Fakailoga/tiki kafai e heki iei he koloa e maua
▶ List of items (food & non food)	Lihina koloa (meakai & e he ko ni meakai)
▶ List all the good and services that you received for free as a gift from other households, groups, or communities. (e.g., breadfruit, boat repair, beer, cooked pig, fish, soup, etc.)	Lihina uma mai na koloa ma na tautuaga na maua tauanoa fakameaalofa e koe mai ietahi kaiga, fakalapopotoga, pe ko te nuku. (ft. fuaulu, fakaleleiga o to vaka, pia, pua vela, ika, meamoli mtm.)
▶ Type: fresh frozen, cooked...	Itukaiga: fou, tuku aiha, vela...
▶ Total quantity	Aofaki o te fuainumela
▶ Unit: kg, grams, pounds, litres...	Iunite: kilo, kalama, pauna, lita...
▶ Estimated amount if you were to buy it	Aofaki matemate mo nei ake na fakatau e koe
▶ Home-produced items - by whom they were used today	Koloa na gaohi lava i loto o to kaiga – ko ai te na kilatou fakaaogagia i te aho nei
▶ In regards to recent productive activities that your household does - Did your household ...	E tuha ai ma na galuega fakatino na fakatino e to kaiga – na fakatino e to kaiga na vaega ienei...
1) Harvest anything from your own garden, farm or property such as cucumbers, coconuts, cabbage, toddy, firewood, etc.?	1) E iei ni mea na tau mai tau togalakau, pa manu pe ko ho fenua e ve ko he kukama, popo/hua, kapihi, kaleve, fafie mtm?
2) Go fishing and catch or harvested fish, seaweed, clam, etc.?	2) Fano fagota ma maua ai ni ika, limu, fahua mtm?
3) Give away or slaughter one or more of your household's livestock?	3) Foki kehe pe tamate he manu fafaga a to kaiga e fokotahi pe lahi atu
If you answered yes to any of these questions, please DESCRIBE the items in the sections below.	Kafai na tali io koe ki ho he fehili ona fehili ienei, fakamolemole FAKAMATALA mai te koloa ki loto o te vaega i lalo
▶ Section 1. Which home-produced items did you consume today?	Vaega 1. Ko nia na koloa na gaohi i to kaiga na fakaaoga i te aho nei?
▶ List the items CONSUMED TODAY, that your household produced, caught or harvested. If it was a community activity please list only the portion that your household consumed. DO NOT write meals like fish & cabbage soup, instead list fish and cabbage separately. If you only prepared half of the item like a fish, please estimate only the portion that was prepared. Don't forget items like toddy or firewood.	Lihina mai na koloa na FAKAAOGA I TE AHO NEI, na gaohi, maua pe toto i loto o to kaiga. Kafai ko he fakatinoga a te nuku fakamolemole oi lihi mai oioti te vaega na fakaaoga e to kaiga. E HE tuhi maia na meakai e ve ko he hupo ika & kapihi, kae lihi oioti na ika ma na kapihi kehekehe. Kafai na tapena oioti e koe te tahi afa e ve kona ika, fakamolemole matemate mai oioti te vaega na tapena e koe. Nahe puli na koloa e ve kona kaleve pe fafie.

<p>► Section 2. Which home-produced or self-caught items did you sell today?</p>	<p>Vaega 2. Ko nia na koloa na gaohi i loto o to kaiga pe na maua lava e koe na fakatau kehe e koe i te aho nei?</p>
<p>► List the items SOLD TODAY, that your household produced, caught or harvested. If it was a community activity please list only the portion that your household sold. If you cooked parrot fish and sweet potato and sold it as meal at the market, please list the fish and potato separately. Use your best guess at the weight or number of pieces prepared or sold. Don't forget to include sold live animals.</p>	<p>Lihi mai na koloa na FAKATAU KEHE I TE AHO NEI, na gaohi, maua pe toto i loto o to kaiga. Kafai ko he fakatinoga a te nuku fakamolemole oi lihi mai oioti te vaega na fakatau kehe. Kafai na tunu e koe he ika ma ni papeta ma fakatau kehe atu ko he meakai ite maketi, fakamolemole oi lihi kehekehe mai te ika ma te pateta. Matemate fakalelei mai te mamafa pe aofaki ona mea ika/papeta na fakatau kehe. Nahe puli ke aofia ai na manu ola na fakatau kehe.</p>
<p>► Section 3. Which self-caught or home-produced items did you give away today?</p>	<p>Vaega 3. Ko nia na koloa na gaohi i loto o to kaiga pe na maua lava e koe na foki kehe tauanoa e koe i te aho nei?</p>
<p>► List the items GIVEN AWAY TODAY, that your household produced, caught or harvested. If it was a community activity please list only the portion that your household gave away. Please do not list prepared meals, list only the home-produced items that was used in the meal. Use your best guess at the weight or number of pieces that were given away. Remember, DO NOT include items that you bought.</p>	<p>Lihi mai na koloa na FOKI KEHE TAUANOA I TE AHO NEI, na gaohi, maua pe toto i loto o to kaiga. Kafai ko he fakatinoga a te nuku fakamolemole oi lihi mai oioti te vaega na foki kehe e koe. Fakamolemole nahe lihia na meakai kua uma te tapena, lihi mai oioti na koloa na gaohi i to kaiga na na fakaaoga i loto o te meakai. Matemate fakalelei mai te mamafa pe aofaki ona mea ika/papeta na fakatau kehe. Nahe aofia ai na koloa na fakatau e koe.</p>